

ALL-GEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN

Zwischen dem Käufer und dem Verkäufer sind die folgenden Punkte vereinbart worden (auch für Nachbestellungen)

Ausgegebenen Liefertermine sind nur annähernd. Der Verkäufer ist berechtigt, von Lieferterminen um 30 Tage abzuweichen. Beanstandungen können nur berücksichtigt werden, wenn sie innerhalb von 8 Tagen nach Eingang der Waren erhoben werden. Rücksendungen werden nicht ohne vorherige schriftliche Anerkennung akzeptiert.

Für fällige Rechnungsbeträge werden zur Zeit Zinsen mit 1,0 %(eine) monatlich berechnet, die ohne vorausgehende Ankündigung in Rechnung gestellt werden.

Die gelieferten Waren bleiben bis zur völligen Bezahlung der entsprechenden Rechnung Eigentum des Verkäufers.

Alle Muster werden in Rechnung gestellt, und sie werden nicht zurückgenommen.

Nach dem Gesetz über das Urheberrecht ist es dem Käufer strengstens untersagt, geordnete oder besichtigte Waren ganz oder teilweise

nachzumachen, u.zw. weder auf eigene Rechnung noch auf Rechnung anderer oder durch Mitwirken der Konkurrenz - dies trifft ebenfalls für Qualitäten, Farben und Zubehör zu. Wenn dies trotzdem geschieht, behält sich der Verkäufer das Recht, vor dagegen gerichtlich vorzugehen und Schadensersatz zu verlangen und sich dabei künftiger Zusammenarbeit zu entziehen.

Der Verkäufer behält sich das Recht auf Anpassung aufgegebener Preise im Falle internationaler

Währungsanpassungen vor.

Bei höherer Gewalt, Krieg, Streik oder Aussperrung behält sich der Verkäufer alle Rechte hinsichtlich der Lieferung vor.

Für die Entscheidung aller sich aus diesem Vertrag ergebenden Streitigkeiten ist ausschließlich das Gericht im Bologna, Italy, zuständig.

Im Falle von Streitigkeiten & Inkasso sind Rechtsanwaltsgebühren und Spesen vom Käufer zu zahlen

CONDITIONS GENERALES DE VENTE

Entre l'acheteur et le vendeur il a été convenu ce qui suit : (même pour re-assort)

Le délai de livraison prévu est indicatif, une marge de 30 jours en plus ou en moins étant accordée au vendeur.

Les éventuelles réclamations doivent parvenir au vendeur dans un délai maximal de huit jours à compter de la réception des marchandises. Aucun retour ne sera admis sauf accord préalable écrit.

Toute facture impayée à son échéance sera productive d'un intérêt de retard s'élevant actuellement à 1,0 % par mois dû de plein droit et sans mise en demeure préalable.

Le vendeur se réserve la propriété des marchandises livrées jusqu'au paiement intégral de la facture.

Les échantillons seront tous portés à la charge de l'acheteur et ne pourront pas être retournés.

En ce qui concerne les marchandises commandées ou examinées, il est, en vertu de la loi sur la propriété artistique, littéraire et scientifique, absolument interdit à l'acheteur d'imiter ces modèles en tout ou en partie, que ce soit pour son compte, pour le compte d'un tiers ou avec le concours de concurrents.

- Bien sûr, cette disposition s'applique aussi aux qualités, aux couleurs et aux accessoires. En cas de non-respect de cette interdiction, le vendeur se réserve le droit de poursuivre l'acheteur en dommages-intérêts et d'infermer toute collaboration.

Le vendeur se réserve le droit d'ajuster les prix indiqués en fonction des ajustements intervenus sur les marchés monétaires internationaux.

Le vendeur se réserve tous droits en cas de livraisons entravées par des cas de force majeure, de guerre, de grève ou de lock-out.

Toutes contestations pouvant dériver du présent contrat seront soumises à la compétence du Tribunal de Bologna, Italy.

En cas de litige, les honoraires de l'avocat seront à la charge de l'acheteur.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE

The following items have been agreed upon between Buyer and Vendor (applies even for re-orders)

Delivery schedules are approximate only. Vendor shall have 30 days scope with respect to such schedules.

Any complaints shall be made within 8 (eight) days of receipt of goods. Return of goods is subject to Vendor's prior acceptance in writing.

A service charge of 1,0 per cent monthly shall be payable on any outstanding invoice amounts, to be charged without notice.

Vendor reserves to himself ownership in the goods supplied until the pertinent invoice has been settled in full.

A charge will be made for all specimens, which shall be non-returnable.

Under the Copyright Act, Buyer shall be strictly forbidden to imitate models ordered or inspected, either in whole or in part, either at Buyer's own expense or for the account of others or with the assistance of competitors. This provision shall extend to qualities, colors and accessories.

In the event of transgression of this provision, Vendor reserves to himself the right to take legal action to stop such practice, claim compensation and also suspend future cooperation.

Vendor reserves to himself the right to vary listed prices in case of international alignments.

Vendor reserves to himself appropriate rights with respect to delivery being barred by force majeure, war, strike or lock-out.

The court of Bologna, Italy, shall be the sole and exclusive venue in the case of disputes arising out of, or in connection with this present contract.

In the event of disputes & juridical collection, attorney's fees shall be paid by the buyer.

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

Tra acquirente e venditore si conviene quanto segue: (anche per ri-ordine)

Le scadenze di fornitura sono solo indicative. Il venditore ha diritto ad un margine di 30 giorni.

Eventuali reclami verranno presi in considerazione solo se sporti entro 8 giorni dall'arrivo della merce.

Eventuali resi non saranno accettati se sprovvisti di precedente accettazione scritta.

Gli importi delle fatture scadute saranno maggiorati, senza preavviso, d'un interesse pari attualmente all' 1,0 % mensile.

Le merci fornite rimarranno in proprietà del venditore fino a completo pagamento della fattura relativa.

Tutti i campioni vengono compresi nella fattura e non vengono riacceitati.

Secondo la legge d'autore è severamente vietato all'acquirente imitare in tutto o in parte merce ordinata o visionata, ne per conto proprio ne per conto di altri, ne in cooperazione con concorrenti. Ciò vale per qualità, colori ed accessori.

Se ciò dovesse comunque accadere, il venditore ha diritto a procedere per via legali, ed a pretendere un rimborso dei danni, ed a sottrarsi ad una futura collaborazione.

Il venditore si riserva il diritto di aggiustamento dei prezzi indicati in caso di allineamento delle valute internazionali.

In caso di atti di terrorismo, guerre, scioperi o serrate, il venditore si riserva tutti i diritti riguardanti la fornitura.

Per le decisioni riguardo i contenziosi emergenti da questo contratto è competente solo il Tribunale di Bologna, Italia.

In caso di contenzioso e incassi le spese legali sono a carico dell'acquirente.